



Poggioreale è...

Il vecchio centro di Poggioreale, devastato dal terremoto del '68, è un affascinante “città fantasma” che sorge a pochi chilometri dal nuovo paese, rico-

struito intorno alla circolare piazza Elimo (progettata da Paolo Portoghesi). È nell'antico sito archeologico del “Castellazzo”, dalla cui cima si gode un su-

blime panorama, che è conservata la storia più antica del paese. La vocazione agricola del territorio è testimoniata nel Museo etnoantropologico.

Poggioreale est...

Le vieux centre de Poggioreale, dévasté par le tremblement de terre de 1968, est une suggestive “ville fantôme” qui s'élève à peu de kilomètres de la nouvelle ville, reconstruite autour de la circulaire place Elimo (projetée par Paolo Portoghesi). C'est sur l'ancien site archéologique du «Castellazzo», dont on profite, au sommet, d'un sublime panorama, qu'est conservée la plus ancienne histoire du territoire. La vocation agricole du territoire est témoignée au musée ethno-anthropologique.



Tradizioni

Nei giorni 18 e 19 marzo, per San Giuseppe, secondo un'usanza che risale al secolo XVIII vengono allestiti *artari* (altari) votivi, addobbati con alloro,

grossi pani rotondi, *cucciddati*, e con i tipici *squartucciati*, sfoglie di pasta ripiena di fichi triturati, modellate secondo varie forme simboliche e arti-

sticamente intagliate con speciali coltellini. Presso l'altare, il giorno 19, viene offerto un pranzo a tre persone, alludenti alla Sacra Famiglia.

Traditions

Les 18 et 19 mars, pour Saint Joseph, selon une usance qui remonte au XVIIIe s., des autels votifs sont aménagés et décorés de lauriers, de gros pains ronds appelés *cucciddati*, d'oranges et des typiques *squartucciati*, pâte feuilletée farcie de figues hachées, modelées de diverses formes symboliques et artistiquement coupées avec des couteaux spéciaux. Près de l'autel, le 19 mars, est offert un déjeuner à trois personnes représentant la Sainte Famille.



Paesaggio

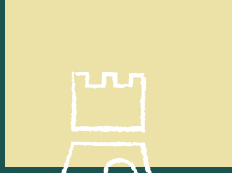
Verdi colline, un monte, un *poggio degno di un re*: questo lo scenario naturale di Poggioreale che si è mantenuto vivo nel suo contesto paesaggistico,

l'unico elemento capace di ritrovare, attraverso le sue coltivazioni di ulivi e vigneti, quella identità che il terremoto del 1968 ha tentato di cancellare.

L'odierna città, costruita poco distante dal vecchio centro, si trova in una panoramica posizione collinare, a nord della valle del fiume Belice.

Paysage

De vertes collines, une montagne, un coteau (*poggio*) digne d'un roi: ceci est le scénario naturel de Poggioreale restée active dans son contexte paysagiste, l'unique élément où l'on retrouve, à travers ses cultures d'oliviers et de vignes, cette identité que le tremblement de terre de 1968 a tenté de supprimer. L'actuelle Poggioreale, construite à peu de distance du vieux centre, est située sur une position panoramique collinaire, au nord de la vallée du fleuve Belice.



Monumenti

La scenografica piazza Elimo, progettata da Paolo Portoghesi è una sorta di agorà greca. Il tema più volte ripetuto è quello del tempio con due co-

lonne e frontone, riproposto anche nella torre dell'orologio, e nel prospetto del Municipio. Di Purini e Termes è la cappella di Sant'Antonio da

Padova con corte antistante e ampio sagrato; ispirato alle vicine opere di Portoghesi, si presenta invece l'incompleto teatro di Luigi Giocondo.

Monuments

La scénographique place Elimo, conçue par l'architecte Paolo Portoghesi est une sorte d'agora grecque. L'architecte répète volontiers le thème du petit temple aux deux colonnes et fronton, proposé également dans la tour de l'horloge et dans la façade de l'Hôtel de Ville. Les Architectes Purini et Termes ont conçu la chapelle de Saint Antoine de Padoue présentant une cour et un large parvis. Le théâtre, œuvre incomplète de Luigi Giocondo, présente des formes inspirées des œuvres voisines de Portoghesi.



“Ruderi di Poggioreale”

L'antico centro, abbandonato a causa del terremoto del 1968, è una *città fantasma*, scelta per l'ambientazione di alcune scene di film famosi. È

possibile percorrere Corso Umberto I lungo il quale si affacciano i resti dei principali edifici: il Municipio, il teatro comunale, la chiesa di Sant'Antonio da

Padova. Dalla piazza Elimo si scorgono la fonte Cannoli e l'ampia gradinata che conduceva alla chiesa Madre, di cui rimane l'alto campanile.

Les ruines de Poggioreale

L'antique centre abandonné suite au séisme de 1968, est une ville fantôme choisie comme set de quelques films fameux. On peut parcourir Corso Umberto I sur lequel donnent les ruines des principaux édifices: l'Hôtel de Ville, l'école, l'office postal, le théâtre municipal et l'église de Saint Antoine de Padoue. De la place Elimo, on aperçoit la fontaine Cannoli et les marches qui conduisent à l'Eglise Principale, dont il ne reste que le haut campanile.



Religione Ricordi Legami

Molto partecipate sono le feste religiose, da quella del patrono, Sant'Antonio da Padova che ricade nei giorni 12 e 13 giugno, con processioni e spettacoli,

a quella di San Giuseppe. La realizzazione degli altari nasce dalla profonda esigenza di chi ha fatto un voto, di ringraziare il Signore, per intercessione

di San Giuseppe. Pura devozione è il rito di offrire a chi visita l'altare, ceci dolci e pane benedetto, o distribuire le pietanze del pranzo.

Religion et coutumes

Les fêtes religieuses connaissent une forte participation: de la fête du saint Patron, Antoine de Padoue, les 12 et 13 juin, avec processions et spectacles, à celle de Saint Joseph, Père de la Providence. La réalisation même des autels naît de la profonde exigence de qui a fait un vœu de remercier le Seigneur par l'intermédiaire de Saint Joseph. Le rite d'offrir à qui visite l'autel des pois chiches grillés et du pain béni est une pure dévotion comme le fait de distribuer les repas du déjeuner.



Archeologia

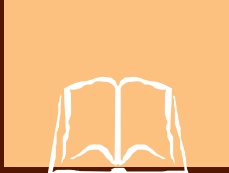
Sul monte Castellazzo si trova un insediamento, presumibilmente di origine elima. È probabile che il sito sia stato abitato a partire dal VII secolo a.C.,

anche se qualche nucleo di popolazione potrebbe averlo abitato anche in periodi precedenti. Secondo una ipotesi locale, sul monte Castellazzo o Eli-

mo, sarebbe sorta, intorno all'anno 1184 a.C., la città di Elima, che con Erice e Segesta fu una delle comunità principali di quella civiltà.

Archeologie

Sur le mont Castellazzo se trouve une installation, probablement d'origine élyme. Il se peut que le site est été occupé à partir du VIIe s. av. J.-C., bien que quelques groupes de population y seraient déjà présents lors de périodes précédentes. D'après une hypothèse locale, sur le mont Castellazzo ou Élyme, serait née, autour de 1184 av. J.-C., la ville de Elima, qui avec Erice et Ségeste fut l'une des communautés principales de cette civilisation.



Storia

La fondazione dell'antica *Podium regale*, avvenuta nel 1642, fu voluta dal marchese Francesco Morso di Gibellina, che fece trasferire gli agricoltori

dei feudi vicini ai piedi del monte Castellazzo. Fu notevole centro agricolo fino alla notte tra il 14 e il 15 gennaio del 1968 quando un violento sisma

colpì la valle del Belice: l'antico centro abitato, danneggiato per l'80%, fu abbandonato e la città trasferita sulla collina Mandria di Mezzo.

Histoire

La fondation de l'ancienne *Podium regale*, advenue en 1642, fut voulue par le marquis Francesco Morso di Gibellina qui fit transférer les agriculteurs des fiefs voisins au pied du mont Castellazzo. Elle fut un important centre agricole jusqu'à la nuit du 14 au 15 janvier 1968 quand un violent séisme toucha la vallée du Belice: l'ancien centre urbain de Poggioreale endommagé à 80% fut abandonné et la ville fut transférée sur la colline Mandria di Mezzo.



Eventi e manifestazioni

Ricotta e formaggi sono i protagonisti della mostra e della sagra che si svolgono il terzo sabato di maggio, mentre nella prima settimana di no-

vembre si tiene la *Sagra della Muffuletta*. In agosto, l'*Estate poggiorealese*, anima le serate con spettacoli musicali, teatrali e di intrattenimento, e “Calici

di stelle”, promuove gli ottimi vini bianchi e rossi. Interessante anche la *Mostra degli squartucciati*, che si tiene a marzo, per San Giuseppe.

Evenements et manifestations

Ricotta et fromages sont les protagonistes de l'expo et de la foire qui ont lieu le troisième samedi de mai, tandis que la première semaine de novembre se déroule la Foire de la Muffuletta, typique sandwich souple. En août, l'été est animé de spectacles musicaux, théâtraux et de divertissement *Calici di stelle* (*Calices d'été*) promeut d'excellents vins rouges et blancs. L'expo des *squartucciati* à l'occasion de Saint Joseph, en mars, est également intéressante.



Enogastronomia

Poggioreale vanta la produzione di ottimi vini bianchi e rossi, olio extra vergine ricavato dall'oliva *Nocellara del Belice DOP*, cereali, meloni gialli e angurie, ortaggi e soprattutto finocchi. Si producono inoltre formaggi e ricotta, usata come farcitura di cannoli, cassatelle, torte e cassate. Uno speciale

formaggio è la *Vastedda del Belice DOP*, prodotta con latte di pecora autoctona. *Nfjgghiulate*, pastelle farcite di cipolle e salsiccia, e *muffulette*, panini molto morbidi con un forte aroma di finocchietto selvatico, *puddicini* e altre erbe, il tutto cosperso di mollica abbrustolita, e per 1/4 di riso bianco accompagnato da fagioli.

seppe è d'obbligo un primo piatto molto particolare, composto per 3/4 di spaghetti conditi con uno speciale sugo di pomodoro, arricchito da broccoli, finocchietto selvatico, *puddicini* e altre erbe, il tutto cosperso di mollica abbrustolita, e per 1/4 di riso bianco accompagnato da fagioli.

Oenogastronomie

Poggioreale vante la production d'excellents vins blancs et rouges, d'huile extra-vierge extraite de l'olive *Nocellara del Belice DOP*, de céréales, de melons jaunes et pastèques, légumes et fenouil. On y produit également des fromages dont la ricotta, utilisée comme fourrage de cannoli, cassatelle, gâteaux et cassate. La *Vastedda del Belice DOP* est un fromage spécial, produit à base de lait de chèvre autochtone. *Nfjgghiulate*, pâtes farcies d'aignons et de saucisse, *muffulette*, sandwich très souples au fort arôme de fenouil sauvage et pâtisseries farcies de figues ou d'amandes sont de véritables spécialités. Dans le déjeuner de Saint Joseph est indispensable un plat de pâtes particulier, composé de 1/4 de spaghettis à la sauce tomate enrichie de brocolis, de fenouil sauvage, de *puddicini* et de diverses herbes, le tout saupoudré de chapelure grillée, et de 1/4 de riz blanc agrémenté d'haricots.



Muffuletta



Poggioreale

Provincia di Trapani



Benvenuto Bienvenuè



REALIZZATO RECORD GIO STANDARD CITE

La Via del Sale e il Patrimonio della Sicilia Occidentale

European Tourist and Cultural routes

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

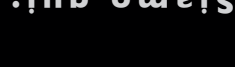
EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES

EUROPEAN TOURIST AND CULTURAL ROUTES





Ruderi, scalinata e campanile - Ruines, escalier et campanile



Chiesa di Tagliavia - Eglise de Tagliavia



Sagre ed eventi - Fêtes et événements



Chiesa Madre - Eglise Principale



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):
P.zza Elimo (0-1), Via Ximenes, Via Naselli (2), P.zza Pertini (3), P.zza Elimo (4).

Tempi di percorrenza/Durée de parcours	10 min
km	0,5 km

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	Via Ximenes, 1	0924.71622
Carabinieri	Via Libertà, 34	0924.75641
Guardia medica/Garde médicale	Piazza Papa Giovanni XXIII	0924.75522
Punto info/Point d'informations	Pro loco, Piazza Elimo	3890343944



1 Piazza Elimo
Una sorta di agorà greca, progettata da Paolo Portoghesi su modelli classici
Place Elimo
Une sorte d'agorà grecque, projetée par Paolo Portoghesi sur des modèles classiques



2 Fermata dell'Autobus
Piccolo edificio post-moderno, ideato dagli architetti Purini e Termes
Arrêt d'autobus
Petit édifice post-moderne, idéalisé par les architectes Purini et Termes



3 Museo Etno-antropologico
Annesso alla Biblioteca Comunale, documenta la vocazione agricola
Musée ethno-anthropologique
Annexe de la Bibliothèque Municipale, il documente la vocation agricole



4 Cappella del santo Patrono
Di Purini e Termes, è preceduta da una corte e un singolare sagrato
Chapelle du saint Patron
De Purini et Termes, elle est précédée d'une cour et d'un singulier parvis



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Ruderi città vecchia Poggioreale vecchia
Resti dell'antico centro urbano abbandonato dopo il terremoto del 1968
Poggioreale vieux
Les restes de l'ancienne ville abandonnée après le séisme de 1968



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Monte Castellazzo
Resti archeologici di un insediamento, presumibilmente di origine elima
Mont Castellazzo
Les restes archéologiques d'une installation, probablement d'origine élyme



Presepe di vetro, Madè - Crèche en verre, Madè (ph G. Salvato)



Piazza Elimo